



สำนักภาษาต่างประเทศ

| งานแปลข่าวอาเซียน | | | |
|-------------------|--|------|----------|
| ประเทศ | เมียนมา | หมวด | การเมือง |
| ข่าวประจำวัน | ๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๔ | | |
| หัวข้อข่าว | ข้าหลวงใหญ่แห่งสหประชาชาติประณามการทำรัฐประหารของกองทัพเมียนมา พร้อมทั้งเรียกร้องให้ปล่อยตัวผู้ถูกคุมขัง | | |

นางมิเชล บาเชเลต์ (Michelle Bachelet) ข้าหลวงใหญ่เพื่อสิทธิมนุษยชนแห่งสหประชาชาติ แสดงความกังวลอย่างมาก หลังเกิดการทำรัฐประหารโดยกองทัพทหารของประเทศเมียนมา โดยผู้นำทางการเมืองฝ่ายพลเรือนรวมถึงนางอองซาน ซูจี เจ้าของรางวัลโนเบลสาขาสันติภาพ ได้ถูกกองทัพทหารควบคุมตัวโดยการใช้กำลังบุกเข้าจับกุมในเวลาไม่กี่ชั่วโมงก่อนเริ่มการประชุมรัฐสภา โดยนางบาเชเลต์ ได้เรียกร้องให้ปล่อยตัวนางซูจีและผู้นำทางการเมืองฝ่ายพลเรือนเมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมา

กองทัพทหารได้ประกาศภาวะฉุกเฉินและประกาศควบคุมรัฐบาลเป็นระยะเวลาหนึ่งปี โดยอ้างว่าในการเลือกตั้งครั้งที่ผ่านมาที่มีการทุจริต แฉลงการณ์ที่ประกาศโดยกองทัพผ่านสถานีโทรทัศน์เมียวดี ได้ประกาศว่านายอู มินต์ ส่วย (U Myint Swe) รองประธานาธิบดีคนปัจจุบันจะขึ้นทำหน้าที่ประธานาธิบดี โดยนายมินต์ ส่วยเป็นอดีตพลโทในกองทัพทหารเมียนมา และยังมีรายงานว่าพลเอกมิน ออง หล่าย (Min Aung Hlain) ผู้บัญชาการทหารสูงสุด จะเข้ามาทำหน้าที่แทนนางซูจี ในฐานะผู้นำแห่งรัฐ

ด้านผู้นำนานาชาติรวมถึงองค์กรด้านสิทธิมนุษยชนได้กล่าวประณามการรัฐประหารในครั้งนี้ อย่างทันที โดยในแถลงการณ์ของนายอันโตนิโอ กูเตอเรส (António Guterres) เลขาธิการสหประชาชาติได้เรียกร้องให้ "ผู้นำทหารให้ความเคารพต่อเจตนาของประชาชนชาวเมียนมา และยึดมั่นในบรรทัดฐานแห่งประชาธิปไตย"

คณะบริหารของประธานาธิบดีโจ ไบเดน แห่งสหรัฐฯ ยังได้ออกแถลงการณ์อย่างแข็งกร้าวต่อต้านการรัฐประหาร พร้อมจะกำหนดมาตรการคว่ำบาตรต่อเมียนมา โดยนายไบเดนกล่าวว่า "สหรัฐฯ ได้ยกเลิกมาตรการคว่ำบาตรเมียนมาในช่วงกว่าทศวรรษที่ผ่านมา ซึ่งอิงจากความก้าวหน้าสู่ความเป็นประชาธิปไตย การถดถอยของเมียนมาในครั้งนี้ ทำให้สหรัฐฯ ต้องทบทวนกฎหมายและอำนาจในการคว่ำบาตรอย่างเหมาะสมในทันที"

นางทิรานา ฮัสซัน (Tirana Hassan) รองผู้อำนวยการบริหารของฮิวแมนไรท์วอตช์ ระบุในทวีตเตอร์ว่า "การควบคุมตัวนักข่าว การเพิกถอนสิทธิพลเมืองและสิทธิทางการเมืองที่มากเกินไปจะยอมรับและเป็นครั้งร้ายแรง การใช้กำลังต่อผู้ประท้วง และการจับกุมคุมขังเจ้าหน้าที่ที่มาจากการเลือกตั้งตามระบอบประชาธิปไตยนั้น นับเป็นจุดเด่นของตุ้ตมะดอร์ (กองทัพเมียนมา)

กองทัพเมียนมาเผชิญกับข้อกล่าวหาเกี่ยวกับอาชญากรรมที่โหดร้ายมาเป็นเวลานาน รวมถึงจากรายงานเรื่องการฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ที่กระทำต่อชาวมุสลิมโรฮิงญา ศาลอาญาระหว่างประเทศได้เริ่มดำเนินการสืบสวนกองทัพพม่าหรือตุ้ตมะดอร์ ในปี พ.ศ. ๒๕๖๒ (ค.ศ. ๒๐๑๙) ตามที่ได้รับรายงานว่ามิชชาวโรฮิงญาจำนวนสูงถึงหนึ่งล้านคนถูกทหารเมียนมาบังคับให้เร่ที่อยู่อาศัย

การรัฐประหารครั้งนี้เกิดขึ้นเพียงไม่กี่วันหลังจากที่กองทัพทหารเกรงกลัวว่าจะถูกยึดอำนาจ จากการที่พรรคสันนิบาตแห่งชาติเพื่อประชาธิปไตย (NLD) ของนางซูจี ได้รับชัยชนะจากการเลือกตั้งอย่างถล่มทลายในเดือนพฤศจิกายน กองทัพทหารได้ข่มขู่และเปลี่ยนท่าทีเพื่อที่จะก่อการรัฐประหารขึ้น โดยกล่าวว่าการเลือกตั้งครั้งที่ผ่านมาเป็นการทุจริต ซึ่งคณะกรรมการการเลือกตั้งสหภาพเมียนมายังไม่พบหลักฐานที่ปรากฏยืนยันข้อกล่าวหาเหล่านี้

การรัฐประหารครั้งนี้เกิดขึ้นจากการต่อสู้ทางการเมืองในประเทศเมียนมา ซึ่งเป็นประเทศที่ปกครองโดยทหารนับตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๐๕ (ค.ศ. ๑๙๖๒) โดยที่นางซูจีและพรรคสันนิบาตแห่งชาติเพื่อประชาธิปไตย ก้าวเข้ามาเป็นรัฐบาลภายหลังจากได้รับชัยชนะอย่างท่วมท้นในปี พ.ศ. ๒๕๕๘ (ค.ศ. ๒๐๑๕) แม้ว่ากองทัพจะยังคงมีอิทธิพลทางการเมืองอยู่ นางซูจี ในฐานะที่ปรึกษาแห่งรัฐ ได้รับการยกย่องในฐานะที่มีส่วนทำให้ประเทศเมียนมาเป็นประชาธิปไตย แต่ยังคงเผชิญกับการถูกวิพากษ์วิจารณ์อย่างหนักในประเด็นการปกป้องกองทัพจากข้อกล่าวหาการฆ่าล้างเผ่าพันธุ์

เนื่องจากการให้บริการเครือข่ายอินเทอร์เน็ตและการสื่อสารโทรคมนาคมทั่วทั้งเมียนมายังคงหยุดชะงัก การรายงานข่าวต่างประเทศในขณะนี้จึงยังมีไม่มากนัก แต่มีแนวโน้มที่จะดีขึ้นในไม่ช้า

| | |
|--|---|
| ที่มาของข่าว : | https://www.jurist.org/news/2021/02/un-rights-chief-decries-myanmar-military-coup-urges-release-of-detainees/ |
| วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ : | ๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๔ |
| ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : | |
| ๑. คัดเลือกข่าวที่เกี่ยวกับนโยบายระหว่างประเทศที่สามารถนำมาประยุกต์ใช้กับวงงานรัฐสภาในการเสนอกฎหมายต่าง ๆ ได้ | |
| ๒. ค้นหาข้อมูลคำศัพท์ในวงงานรัฐสภา | |
| ๓. ตรวจสอบคำศัพท์จากเว็บไซต์ที่เกี่ยวข้องกับเมียนมา และคำศัพท์เฉพาะเพื่อให้การแปลมีความสอดคล้องกับเนื้อหาของข่าว | |

| | | | |
|---------------|--|---|-------|
| ผู้ปฏิบัติงาน | นางมัญชุสา ตั้งเจริญ | นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ | |
| กลุ่มงาน | ภาษาอังกฤษ | ลำดับที่ /๖๔ | ๕ /๖๔ |
| ผู้ทาน | นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์ | ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ | |
| ผู้ตรวจ | นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์ | ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ | |